Umowa o świadczenie usług

nr .....

Zawarta w dniu ……..r. w Piekarach Śląskich, pomiędzy:

Samodzielnym Publicznym Wojewódzkim Szpitalem Chirurgii Urazowej im. dr. Janusza Daaba w Piekarach Śląskich przy ul. Bytomskiej 62, 41-940 Piekary Śląskie, wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Gliwicach, Wydział X Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem:
KRS: 0000046125; REGON: 000868307; NIP: 498 01 07 015
reprezentowanym przez:
mgr inż. Elżbietę Jabłońską – Dyrektora

w dalszej części umowy zwanym **Zamawiającym.**

a

……,
reprezentowanym przez:

..... -

w dalszej części umowy zwanym **Wykonawcą.**

zwanymi w dalszej części umowy łącznie „Stronami” lub każdą z osobna „Stroną”,

o następującej treści:

Umowa stanowi wypełnienie obowiązku, który spoczywa na Zamawiającym na mocy art. 6 Ustawy z dnia 19 lipca 2019 roku o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami

Niniejszą umowę (zwaną dalej „Umową”) zawarto z wyłączeniem obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych, na zasadach określonych w Regulaminie udzielania zamówień przez komórki organizacyjne Samodzielnego Publicznego Wojewódzkiego Szpitala Chirurgii Urazowej im. dr. Janusza Daaba w Piekarach Śląskich, których wartość netto jest mniejsza niż kwota 170 000 zł.

§ 1 Przedmiot umowy.

Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usług w zakresie tłumacza języka migowego, spełniającego wymagania zawarte w przepisach ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się, zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia ……, stanowiącą integralną część umowy jako załącznik nr 1.

§ 2 Sposób realizacji.

1. Czynności określone w § 1 Wykonawca zobowiązuje się wykonać za pośrednictwem środków pozwalających na porozumiewanie się na odległość z przesyłem obrazu i dźwięku.
2. Wykonawca będzie pozostawał w gotowości do świadczenia usług w dniach i godzinach ……, na każde wezwanie Zamawiającego, zgodnie z warunkami złożonej oferty stanowiącymi załącznik nr 1 do umowy.
3. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu listę osób (tłumaczy) realizujących usługę w imieniu Wykonawcy - załącznik nr 2 do umowy.
4. Strony ustalają dwa tryby zgłaszania zapotrzebowania na usługi tłumaczenia online:

a) Tryb Planowany: W przypadku wizyt pacjentów umówionych z wyprzedzeniem, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o planowanej sesji tłumaczenia na co najmniej 24 godziny przed jej rozpoczęciem, wskazując datę i godzinę. Wykonawca gwarantuje dostępność tłumacza dokładnie o wskazanej godzinie.

b) Tryb Pilny (Nagły): W przypadku nagłego pojawienia się pacjenta w placówce Zamawiającego bez uprzedzenia, Zamawiający dokona zgłoszenia telefonicznego, a Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia stabilnego połączenia z tłumaczem języka migowego w czasie nie dłuższym niż 15 minut od momentu wysłania zgłoszenia.

§ 3 Wynagrodzenie Wykonawcy, warunki rozliczeń.

1. Za wykonanie usługi określonej w § 1 niniejszej umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie: w wysokości **XXX zł netto** za każde rozpoczęte 20 minut tłumaczenia online

liczone od 21 minuty tłumaczenia oraz wynagrodzenie **XXXXX,00 zł netto** w miesiącu płatne ryczałtowo z tytułu pozostawania w gotowości (w cenie wynagrodzenia ryczałtowego przysługuje Zamawiającemu jedna sesja do 20 minut tłumaczenia w każdym miesiącu) + należny podatek VAT, zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia **……**

2. Maksymalna wartość wynagrodzenia , o którym mowa w ust. 1 wraz z usługami dodatkowymi, określonymi w § 4 nie przekroczy kwoty **XXXXX,00 zł netto/XXXXX,00 zł brutto**
3. Zapłata za wykonaną usługę nastąpi w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze **……**
4. Za datę zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. Poza płatnościami, o których mowa w § 3 ust. 1 oraz w § 4 umowy, Zamawiający nie jest zobowiązany do zapłaty jakichkolwiek dodatkowych kwot na rzecz Wykonawcy, w tym zwłaszcza kwot związanych z pokryciem poniesionych przez Wykonawcę wydatków, strat, kosztów, utraconych zysków, roszczeń, ciężarów, zabezpieczeń lub jakiegokolwiek innego rodzaju opłat publicznoprawnych.
6. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonywania przez Wykonawcę postanowień niniejszej Umowy, mimo ponownego wezwania do wykonywania lub należytego wykonywania przedmiotu Umowy, Zamawiający zastrzega sobie uprawnienie do zlecenia podmiotowi trzeciemu wykonanie niewykonanych przez Wykonawcę obowiązków wynikających z treści zawartej umowy, a różnicą kosztów obciążyć Wykonawcę.
7. Wykonawca zobowiązuje się nie dokonywać cesji wierzytelności bez pisemnej zgody Zamawiającego.
8. **Do faktury Wykonawca dołączy rozliczenie ewentualnych dodatkowych sesji tłumaczeń nie objętych ryczałtem, wraz z datą i godziną rozpoczęcia sesji oraz czasu jej trwania i nazwą komórki organizacyjnej Zamawiającego, która zwróciła się o wykonanie usługi.**
9. Zamawiający jest uprawniony do otrzymywania faktur VAT, posiada numer NIP 498-01-07-015 i upoważnia Wykonawcę do wystawiania faktur VAT bez jego podpisu.
10. Zgodnie z przepisami ustawy z dnia 5 sierpnia 2025 roku o zmianie ustawy o podatku od towarów i usług oraz ustawy o zmianie ustawy o podatku od towarów i usług oraz niektórych innych ustaw (Dz. U. 2025 poz. 1203) odpowiednio dla poszczególnych Wykonawców od 1 lutego 2026 roku lub 1 kwietnia 2026 roku zgodnie z obowiązkiem wynikającym z tej ustawy:

a. wszelkie faktury dokumentujące transakcje handlowe będą wystawiane i udostępniane wyłącznie w formie faktur ustrukturyzowanych za pośrednictwem Krajowego Systemu e- Faktur (KSeF), zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

b. za datę doręczenia faktury uznaje się datę nadania numeru identyfikującego fakturę w KSeF, zgodnie z art. 106na ust. 1 ustawy o VAT.

c. Strony zobowiązują się do zapewnienia technicznej możliwości wystawiania, odbierania i przetwarzania faktur ustrukturyzowanych w KSeF, w tym do posiadania odpowiednich uprawnień dostępowych.

d. w przypadku awarii systemu KSeF uniemożliwiającej wystawienie faktury, dopuszcza się wystawienie faktury w formie rezerwowej, zgodnie z przepisami przejściowymi i komunikatami Ministerstwa Finansów.

e. z dniem wprowadzenia systemu e-faktur jako obowiązującego standardu faktura powinna być dostarczona wyłącznie przy użyciu KSeFu

f. w przypadku awarii KSeF i niemożności przesłania faktury, fakturę należy przesłać mailem na adres: ksiegowosc@urazowka.piekary.pl

§ 4. Usługi dodatkowe

1. Strony ustalają, że oprócz standardowej realizacji zadań określonych w niniejszej Umowie, Wykonawca może świadczyć na rzecz Zamawiającego usługi dodatkowe o charakterze sporadycznym, obejmujące sporządzenie tłumaczenia na język migowy (PJM) dostarczonych przez Zamawiającego materiałów wideo, filmów informacyjnych, edukacyjnych lub promocyjnych (zwane dalej „Tłumaczeniem materiałów wideo").
2. Usługi dodatkowe będą świadczone wyłącznie na podstawie uprzedniego, pisemnego lub elektronicznego (e-mail) zgłoszenia zapotrzebowania przez Zamawiającego, wysłanego na co najmniej ..... dni roboczych przed planowanym rozpoczęciem prac nad materiałem wideo. Wykonawca każdorazowo potwierdzi możliwość realizacji usługi w terminie .....
3. W przypadku tłumaczenia materiałów wideo zasady realizacji i rozliczenia są następujące:
   1) Zamawiający dostarczy Wykonawcy materiał wideo w formacie cyfrowym drogą elektroniczną wraz z ostateczną listą dialogową lub transkrypcją tekstową (jeśli nią dysponuje).

2) Wykonawca dostarcza samodzielne nagranie tłumacza PJM na jednolitym tle (np. green screen), umożliwiające Zamawiającemu samodzielny montaż. Wynagrodzenie wynosi ..... zł brutto (słownie: .....) za każdą rozpoczętą minutę gotowego materiału wideo.

3) Termin realizacji Tłumaczenia materiałów wideo wynosi ..... dni roboczych od dnia przekazania przez Zamawiającego kompletnego materiału wideo, chyba że Strony drogą elektroniczną uzgodnią inny termin.

4. Z chwilą odbioru zrealizowanego Tłumaczenia materiałów wideo (potwierdzonego podpisaniem protokołu lub akceptacją e-mail), Wykonawca przenosi na Zamawiającego w całości, bezterminowo i bez ograniczeń terytorialnych, autorskie prawa majątkowe oraz prawa pokrewne do nagranego wizerunku tłumacza i wykonanego tłumaczenia PJM (utworu) na wszystkich znanych polach eksploatacji, w szczególności w zakresie utrwalania, zwielokrotniania dowolną techniką, wprowadzania do sieci Internet oraz publicznego udostępniania i wyświetlania (w tym na stronach www Szpitala, w mediach społecznościowych, serwisie YouTube oraz na ekranach wewnątrz Szpitala). Wynagrodzenie określone w ust. 4 wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy oraz tłumaczy z tego tytułu.
5. Wynagrodzenie za Usługi dodatkowe nie wchodzi w skład stałego wynagrodzenia ryczałtowego, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej Umowy, i będzie rozliczane na podstawie **osobnej faktury VAT/rachunku** wystawianego za dany miesiąc kalendarzowym, w terminie do ..... dni po zakończeniu miesiąca, w którym usługi wykonano. Podstawą wystawienia faktury jest podpisane zlecenie prac dodatkowych, podpisany protokół odbioru lub obustronne potwierdzenie mailowe określające zakres wykonanych prac.
6. Wykonawca ma prawo odmówić realizacji usługi, jeżeli ze względu na jej specyfikę, formę lub ograniczenia techniczne i organizacyjne, nie jest w stanie zapewnić właściwej jakości tłumaczenia czy materiału video. Odmowa ta musi zostać przesłana w terminie określonym w ust. 2, nie stanowi naruszenia Umowy i nie jest podstawą do naliczenia kar umownych.
7. W przypadku odmowy realizacji usługi przez Wykonawcę lub braku potwierdzenia w terminie, Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie tego konkretnego tłumaczenia podmiotowi trzeciemu (komercyjnemu), co nie wpływa na ważność pozostałych postanowień Umowy.

§ 5 Termin realizacji.

Umowa zostaje zawarta na okres **36 miesięcy** licząc od dnia **01.12.2026 r. do dnia 30.11.2029 r.**

§ 6 Siła wyższa.

1. W przypadku wystąpienia **okoliczności** siły wyższej uniemożliwiających prawidłowe i terminowe wykonanie obowiązków wynikających z umowy, Wykonawca wykona zaległe czynności niezwłocznie po ustaniu siły wyższej. Dla potrzeb niniejszej umowy, siła wyższa oznacza: embarga, restrykcje rządowe, niemożliwość zdobycia surowców ze względu na przydziały, wojny, działania podobne do wojen, zamieszki, rozruchy, powstania, rewolucje, epidemie, pożary i powodzie, sztormy, trzęsienia ziemi oraz inne działania siły wyższej.
2. Za opóźnienia powstałe wskutek działania okoliczności siły wyższej Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Podobnie Wykonawca nie odpowiada za zdarzenia, które wystąpiły po stronie Zamawiającego z jego winy, a które uniemożliwiły lub utrudniły prawidłową realizację usługi.

§ 7 Nadzór nad realizacją przedmiotu umowy.

1. Strony zgodnie przyjmują, że:

1) wszelkie zmiany, zawiadomienia, zapytania lub informacje odnoszące się do postanowień niniejszej Umowy, Strony będą sobie przekazywały w formie elektronicznej;
2) w prowadzonej korespondencji, będą powoływać się na symbol Umowy;
3) osobami uprawnionymi do kontaktów w sprawach związanych z realizacją niniejszej Umowy są:

po stronie Zamawiającego:

Damian Skrzypek – Koordynator ds. dostępności w Samodzielnym Publicznym Wojewódzkim Szpitalu Chirurgii Urazowej im. dr. Janusza Daaba w Piekarach Śląskich, email: d.skrzypek@urazowka.piekary.pl, tel. 32 3934297

a po stronie Wykonawcy:

……tel: ……, email ……

2. Jakość wykonywanych przez Wykonawcę usług kontrolowana będzie na bieżąco przez Zamawiającego. W przypadku stwierdzenia niewykonania lub nienależytego wykonania usług

Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego usunięcia skutków zaniedbań, nie później jednak niż **w ciągu 24 godzin**, licząc od godziny zgłoszenia przesłanego przez Zamawiającego drogą elektroniczną.

3. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić drogą elektroniczną na adres pracownika, który wysłał zgłoszenie, przyjęcie zgłoszenia w terminie 1 roboczogodziny.
4. W przypadku braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zgłoszenia w terminie określonym w ust. 2 Umowy, zgłoszenie uznaje się za potwierdzone w terminie wysłania zgłoszenia.
5. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o usunięciu stwierdzonych zaniedbań, o których mowa w ust. 2 Umowy drogą elektroniczną.
6. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie przedmiotowych usług oraz ponosi odpowiedzialność cywilną i karną za ewentualne niewłaściwe lub niezgodne z przepisami wykonanie usług.
7. Od terminu zawarcia niniejszej umowy Wykonawca odpowiada za wszelkie szkody wynikłe w związku z realizacją postanowień umowy.

§ 8 Odstąpienie od umowy.

1. Zamawiającemu przysługuje prawo natychmiastowego odstąpienia od umowy:
   - gdy Wykonawca, bez uzasadnionych przyczyn, mimo pisemnego wezwania Zamawiającego, nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy;
   - gdy Wykonawca przerwał, bez uzgodnienia z Zamawiającym, realizację przedmiotu umowy i przerwa ta trwa łącznie nieprzerwanie dłużej niż 8 godzin;
   - gdy Wykonawca, mimo zgłoszenia mu na piśmie przez Zamawiającego, wezwania do realizacji umowy zgodnie z warunkami umowy, realizuje ją wbrew uzgodnieniom umownym lub zaniedbując zobowiązania umowne;
   - w przypadku utraty przez Wykonawcę możliwości prowadzenia działalności objętej przedmiotem umowy;
2. W przypadku odstąpienia od umowy, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należycie wykonanych postanowień Umowy.
3. Odstąpienie od umowy winno nastąpić na piśmie i zawierać uzasadnienie.

§ 9 Rozwiązanie umowy.

1 W czasie trwania umowy każda ze Stron może ją wypowiedzieć z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
2 W przypadku naruszenia istotnych warunków umowy Strony mogą rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym.
3 Każdorazowo oświadczenie o wypowiedzeniu lub zamiarze rozwiązania umowy wymaga dla swej ważności formy pisemnej.

§ 10 Kary umowne.

1 Strony postanawiają, że formą odszkodowania z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy będą stanowić kary umowne.
2 Zamawiający będzie żądać zapłaty przez Wykonawcę następujących kar umownych:
   1) W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego lub odstąpienia od umowy z przyczyn, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Zamawiający uprawniony jest do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% łącznej wartości wynagrodzenia ryczałtowego o którym mowa w § 3 ust. 1, należnego za cały 36-miesięczny okres obowiązywania niniejszej umowy (tj. stanowiącej równowartość 10% iloczynu miesięcznej stawki ryczałtowej i 36 miesięcy).
   2) W wysokości 10 000 zł. w przypadku naruszenia obowiązku zachowania tajemnicy lub przetwarzania danych osobowych, za każdy stwierdzony przypadek naruszenia.
   3) Wykonawca ma prawo naliczania i żądania zapłaty przez Zamawiającego kary umownej w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę z przyczyn zależnych i zawinionych przez Zamawiającego.
   4) W przypadku nieterminowej zapłaty należności za realizację przedmiotu umowy, Wykonawca może naliczać i żądać zapłaty przez Zamawiającego odsetek ustawowych.
   5) Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia naliczonych kar umownych z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia.
   6) Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie ewentualnych kar umownych z wynagrodzenia za wykonany przedmiot umowy.
   7) Zamawiający zastrzega sobie uprawnienie do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości szkody, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.

8) W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, co spowodowało Zamawiającemu szkodę przewyższającą zastrzeżone w umowie kary umowne, Zamawiający może dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
9) Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania czynności niewykonanych lub usunięcia wad przedmiotu umowy wykonanego wadliwie.

§ 11 Porozumiewanie się Stron.

1. W prowadzonej korespondencji Strony będą powoływać się na tytuł umowy oraz jej numer.
2. Za datę otrzymania dokumentów, o których mowa w § 11 ust. 1, Strony uznają odpowiednio: dzień ich wpływu do adresata.
3. Korespondencję należy kierować na adres:

a) Zamawiającego:

adres: Samodzielny Publiczny Wojewódzki Szpital Chirurgii Urazowej im. dr. Janusza Daaba ul. Bytomska 62, 41-940 Piekary Śląskie; nr fax.: 32/39-34-141,

e-mail: sekretariat@urazowka.piekary.pl.

b) Wykonawcy: adres: ……

§ 12 Zasada poufności.

1. W związku z faktem iż realizacja umowy wiąże się z przetwarzaniem danych osobowych, których administratorem jest **Zamawiający, Wykonawca** zobowiązuje się do przestrzegania przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) poprzez zobowiązanie do zachowania poufności osób wyznaczonych ze strony Wykonawcy do realizacji zapisów niniejszej umowy (tłumaczy).
2. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie warunki lokalowe, techniczne i kadrę osobową niezbędną do realizacji przedmiotu umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że podczas realizacji usług objętych niniejszą umową nie będzie

dochodziło do rejestracji tłumaczonych rozmów a wszelkie zapiski, czynione na potrzeby tłumaczeń będą niszczone niezwłocznie po zakończeniu połączenia.

4. Strony Umowy będą przetwarzać jako odrębni administratorzy dane osobowe osób uprawnionych do reprezentowania Stron oraz ich pracowników podanych jako osoby kontaktowe lub upoważnione do wykonywania jakichkolwiek czynności związanych z realizacją Umowy. Dane są przetwarzane w celu zawarcia, wykonania i rozliczenia Umowy, a także realizacji obowiązków prawnych związanych z jej wykonaniem. Strony Umowy zobowiązują się do poinformowania o treści obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – dalej „RODO") – osób, których dane zostały podane przez niego w niniejszej Umowie lub w związku z nią.

5. Szczegółowe informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych przez Samodzielny Publiczny Wojewódzki Szpital Chirurgii Urazowej im. dr. Janusza Daaba w Piekarach Śląskich, wymagane przez art. 13 i 14 RODO dostępne są na stronie internetowej www.urazowka.piekary.pl/rodo/.

§ 13 Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, a także rozwiązanie i odstąpienie niniejszej umowy, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W okresie wykonywania przedmiotu umowy, w zakresie prowadzonej i przekazywanej korespondencji i dokumentacji, Wykonawca zobowiązuje się do stosowania zasad określonych w ustawie o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami.

3. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy Strony rozstrzygać będą w sposób polubowny. W przypadku braku możliwości polubownego rozstrzygnięcia sporu, właściwym dla jego rozpatrzenia będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie właściwe przepisy prawa, w szczególności przepisy Kodeksu Cywilnego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający Wykonawca

…… ……

Lista załączników do umowy:

1. Załącznik nr 1: Oferta Wykonawcy;
2. Załącznik nr 2: Lista osób (tłumaczy) realizujących usługę w imieniu Wykonawcy.